

基于生态翻译学三维转换视角的“中国关键词” 文化负载词翻译适应性研究

何美庭, 张译文, 张琼月, 宋姝男, 黄芷琿
东北林业大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150040
DOI:10.61369/HASS.2026030025

摘 要 : 外宣翻译中文化负载词的处理直接影响中国文化的跨语境传播效果。研究以生态翻译学三维转换理论为分析框架, 以“中国关键词”平台文化负载词双语语料为研究对象, 通过定量统计各类翻译方法的使用频次, 结合典例分析, 考察五类文化负载词在语言维、文化维、交际维的适应性转换特征。研究表明, 外宣翻译中三维转换并非平均, 译者需根据词汇类型与传播目标动态调整适应重心。本研究为文化负载词翻译效果评估提供了可操作的分析框架, 对外宣翻译实践具有参考价值。

关 键 词 : 生态翻译学; 三维转换; 文化负载词; 适应性选择

A Study on the Translation Adaptability of Culture-Loaded Words in "China Keywords" from the Perspective of Three-Dimensional Transformation in Eco-Translatology

He Meiting, Zhang Yiwen, Zhang Qiongyue, Song Shunan, Huang Zhijun
School of Foreign Languages, Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang 150040

Abstract : The handling of culture-loaded words in external publicity translation directly affects the cross-context dissemination of Chinese culture. This study employs the three-dimensional transformation theory of eco-translatology as the analytical framework and uses the bilingual corpus of culture-loaded words from the "China Keywords" platform as the research object. Through quantitative statistics on the frequency of various translation methods and case analysis, it examines the adaptive transformation characteristics of five categories of culture-loaded words in the linguistic, cultural, and communicative dimensions. The research indicates that the three-dimensional transformation in external publicity translation is not evenly distributed, and translators need to dynamically adjust the focus of adaptation based on the type of vocabulary and the dissemination objectives. This study provides an operational analytical framework for evaluating the translation effectiveness of culture-loaded words and offers reference value for external publicity translation practices.

Keywords : eco-translatology; three-dimensional transformation; culture-loaded words; adaptive selection

引言

随着中国文化“走出去”战略深化, 外宣翻译作为沟通中外的关键桥梁, 具有毋庸置疑的重要地位。文化负载词是民族文化的精髓, 构成了外宣翻译中最核心也最棘手的难点。现有关于文化负载词翻译的研究多聚焦于具体翻译方法的探讨与罗列, 然而这种范式难以系统评估在复杂的跨文化传播中译法是否实现了语言适应, 是否成功融入了目标语的文化语境、并实现了预期的传播目标。

生态翻译学以“适应性选择”为核心, 为破解上述困境提供了有力的理论视角。本研究从生态翻译学三维转换视角出发, 为外宣翻

基金项目: 东北林业大学大学生省级创新训练计划 项目资助: 生态翻译学视角下基于数据库的“中国关键词”翻译方法适配性研究 (项目编号: S202510225225)
作者简介: 何美庭 (2004—), 女, 汉族, 安徽滁州人, 东北林业大学英语专业本科在读。

作者简介:

张译文 (2005—), 女, 汉族, 山东烟台人, 东北林业大学英语专业本科在读;

张琼月 (2005—), 女, 汉族, 辽宁朝阳人, 东北林业大学英语专业本科在读;

宋姝男 (2005—), 女, 汉族, 吉林白山人, 东北林业大学英语专业本科在读;

黄芷琿 (2005—), 女, 汉族, 辽宁沈阳人, 东北林业大学英语专业本科在读。

译效果评估提供一个新的解释框架。

基于此，研究提出以下问题：

- （1）从生态翻译学三维转换视角，分析“中国关键词”文化负载词译文的适应特征；
- （2）探讨不同类型文化负载词在语言维、文化维和交际维上的适应侧重；
- （3）总结外宣语境下文化负载词翻译的适应性规律。

一、理论框架

（一）生态翻译学基本理论

生态翻译学最初由胡庚申教授系统提出。生态翻译学首次将达尔文进化论中的“适应”“选择”思想移植并应用于翻译研究之中，创建了独具一格的翻译适应选择论，并将翻译定义为“译者适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择活动。”^[1]不论是生态翻译中的“翻译即生态平衡”，还是“翻译即文本移植”，最终还要有赖于译者的选择性适应与适应性选择——即译者的适应性选择^[2]；也就是译者作为翻译活动的主体，需要根据不同的翻译目的等众多因素灵活选择翻译方法，以实现最佳翻译效果。

（二）三维转换理论

生态翻译学以适应选择为基底，旨在探讨“适应性何以可能”问题域，建立起翻译主客体之间“浅化、等化、深化”三维结构的适应性关系^[3]。语言维适应聚焦译文在词汇选择、句式结构、修辞等方面的转换，文化维的适应性选择转换是“译者在翻译过程中关注源语与目的语之间文化内涵的传递与阐释”。即译者在翻译时，应关注适应语言所属的整个文化系统^[4]。交际维的适应性选择转换即译者在翻译过程中关注双语交际意图，关注译文是否能够有效地在目的语中实现预期的交际目的^[5]。

这一关联性动态性的视角关注翻译行为的“何以如此”及其最终成效，为外宣翻译特别是文化负载词翻译提供了极具解释力的理论工具。本研究将其具体化，作为分析“中国关键词”文化负载词翻译的理论支撑。

二、语料处理

（一）语料提取

本研究语料来源于“中国关键词”官方发布平台的双语语料，既保证了语料的真实性与规范性，又能精准反映外宣语境下文化负载词翻译的官方导向与实践现状，为研究结论的可靠性奠定坚实基础。

（二）语料筛选与分类

通过“中国关键词”官方数据库检索，收集文化负载词的双语词条200条；按生态类、物质类、社会文化类、宗教类、语言类分类归档，并对每条语料的翻译方法进行人工标注，统计各类

翻译方法的使用频率。

表1 各类文化负载词翻译方法使用频次统计

	生态类	物质类	社会类	宗教类	语言类	总计
直译	19	11	13	10	5	58
意译	22	15	26	23	33	119
音译	1	17	3	8	1	30
增译	3	7	1	4	3	18
省译	1	0	3	0	0	4

三、文化负载词翻译的三维适应性分析

（一）生态类文化负载词的三维适应分析

生态类文化负载词主要涉及自然环境、生态政策等，根据数据，生态类文化负载词翻译以意译（22次）和直译（19次）为主，这反映出该类词汇在语言形式上更注重意义传递与结构顺应，而非语音移植。

（1）绿水青山就是金山银山

Lucid waters and lush mountains are invaluable assets

在语言维层面，译文采用意译准确表达了术语内核。“绿水”选用“lucid waters”，精准抓住了中文“绿水”所指的清澈、透明的本质。“lush”一词蕴含着草木繁茂的丰富意象，修辞风格上，译文虽未保留原文“金山银山”的比喻对仗，但通过头韵和并列结构呼应了原句的节奏感。

在文化维度，由于颜色词的文化联想不足以承载原词的丰厚意蕴，译文转而选用“lucid”和“lush”两个词精确地指向了健康生态系统的核心品质，也即水体的纯净与山体的生物量充沛。“Assets”是经济学和公共政策领域的基石概念，表达了“自然生态是无价之宝”的核心论点。

从交际维度来看，译文将核心喻体转化为“invaluable assets”，以英语政经话语中通用的抽象概念替代具体的财富意象，使“生态即价值”的核心论点在目标语中得以准确传递。

（二）物质类文化负载词的三维适应分析

物质类文化负载词涵盖建筑、器物、饮食、服饰等具体文化实体，其中音译使用频率最高（17次），意译与直译并重，这说明该类词汇对独特文化专有项首选保留语音形式，辅以解释性补充来完善。

（2）四合院

Si He Yuan (a traditional Chinese courtyard house)

在语言维上，译文首先选择音译，保留了源语词汇完整的语音形象，同时采取加注进行必要的语义补充。“traditional Chinese”则限定了其文化与时代属性，与其他的庭院住宅区分开来。

从文化维视角考察，“四合院”的文化内涵包含独特的空间结构，当前译法通过异化策略，向读者明确标示出独特的文化身份。此后加注“Courtyard house”，能够迅速描绘出“围绕庭院布局的住宅”的形象。

从交际维审视，纯音译虽然保留了文化色彩，但可能构成理解障碍，此时加注解则在交际过程充当必要的一环。读者能通过加注抓住“围绕庭院的传统中国住宅”这一核心属性，从而达到交际目的。

（三）社会类文化负载词的三维适应分析

社会类文化负载词涵盖政治理念、社会价值观、外交政策表述等抽象概念。意译使用频率最高（26次），直译（13次）次之，说明面对源语中高度凝练且承载特定社会文化内涵的概念，译者首选意译实现适应。

（3）树立正确义利观

Upholding justice while pursuing shared interests

在语言维上，“义利观”这一概念被拆解为“justice”与“shared interests”两个核心要素，并且将“树立”对应转化为符合搭配的“upholding”与“pursuing”。句法层面，原文为动宾结构，译文重构为并列动名词短语，通过“while”建立二者之间的并存与兼顾关系，将原文隐含的逻辑显性化。

文化维度上，“义”涵盖道义、公正、责任等多重意涵，译文选用“justice”对应，借助西方政治哲学中的核心术语实现功能对等。“利”译为“shared interests”，将利益指向明确限定为共同利益，契合当代中国外交话语中强调互利共赢的价值取向。

“while”表达了兼顾关系，传递了正确义利观的文化核心，即道义追求与利益并非相互排斥，而是可以协调统一的。

交际维度上，原文“树立正确义利观”是中国外交政策中的固定表述，具有理念倡导的双重功能。译文中“justice”与“shared interests”均为国际政治与外交话语中的高频概念，目标语读者能够快速识别并理解价值取向。

（四）宗教类文化负载词的三维适应分析

宗教类文化负载词承载着特定宗教的核心概念，通常带有理念宣扬的目的，因此在翻译中格外注意交际目的的达成。

（4）为政以德

Governance Based on Virtue

从语言维层面看，“为政”选用“Governance”，将动宾结构转换为抽象名词，以符合政治类文本的严谨性；“以”的逻辑关系显化为“Based on”，使衔接更为明晰。句法层面，译文以名词性短语替代动宾结构，突出治理的本质。

在文化维层面，“Governance”是当代政治的关键术语，表达较为权威。“德”是典型的儒家政治哲学概念，内涵远超个人品德，可以扩展至统治者的治国理念以及社会教化的整体政策导向。而在亚里士多德伦理学及基督教传统中，“Virtue”指代一种卓越向善的品质与习惯，这一译法形成了与西方哲学传统的功能对等。

在交际维层面，原文的交际意图是向执政者及潜在的士人阶层阐述治国理念，具有教诲作用。在对目标读者的认知考量上，“Virtue”和“Governance”均为西方知识体系中的熟悉概念，能够降低读者的文化隔阂感，使读者迅速把握文本主旨，即治理应立足于某种公认的优良品质。

（五）语言类文化负载词的三维适应分析

语言类文化负载词涵盖成语、俗语、典故、格言等高度凝练的语言形式，数据显示，语言类文化负载词中意译使用频率最高（33次），远高于其他译法。这说明面对特有语言形式时，译者首选意译实现语义的对等，以达到交际目的。

（5）厚积薄发

Accumulating enough knowledge for future application

在语言维度上，译文对源语高度浓缩的语义进行了显化。在词汇层面，以动名词“Accumulating”传达“积”所隐含的持续性动作，并将模糊的“厚”量化为“enough”，补足宾语“knowledge”明确积累的具体对象。在句法层面，通过“for...”的目的结构，译文将原文“厚积”“薄发”之间的隐性逻辑关系显性化，呈现了前期积累与后续应用之间的因果链条。

文化维度上，“厚积”传递出过程先于结果、耐心等待时机的文化底蕴。译文中“enough”把修养外化为可衡量的行为，同时舍弃“薄”所承载的节制意涵，代之以目的性短语，使“应用”成为积累的终极目的。这一系列转换契合现代西方教育文化，但也在一定程度上冲淡了原文反急功近利的文化气质。

在交际层面，原文成语在中文语境中既可描述状态，也可提出含蓄劝勉。译文则通过介词“for”构建目的关系，收束为明确的劝诫意义。

四、结果分析与总结

基于对五类文化负载词译文的系统分析，本研究归纳出四种典型的适应模式，反映了译者在翻译生态环境中根据不同类型词汇特征进行适应性选择的基本取向。

生态类文化负载词主要侧重语言维适应。此类词汇翻译的主要挑战在于语言形式的适配。译者在词汇层面注重意象的对应，句法上多实现从意合到形合的转换，使译文在英语语境中呈现自然流畅的语言形态。

文化维主导型以物质类文化负载词为代表。此类词汇翻译的适应重心在于文化内涵的保留与阐释。音译加注成为典型方法，既通过异化保留文化身份，又通过解释性补充弥补目标语读者的

认知空缺。

宗教类和语言类文化负载词更侧重交际目的达成。译者选用目标语知识体系中的熟悉概念降低接受门槛，或以量化的概念实现交际意图的传递。

社会类文化负载词体现了三维协同。此类词汇承载着当代中国外交与价值理念，译者需要同时兼顾语言形式的凝练、文化内涵的准确传递和交际功能的平衡实现。

外宣翻译中文化负载词的处理并非译者根据翻译生态环境做出的动态适应性选择。三维转换并非平均用力，译者的适应重心需根据不同词汇类型进行灵活调整。

研究也存在一定局限：语料分析主要基于文本层面，缺乏对目标语读者接受效果的实证检验。未来研究可拓展语料范围，引入读者调查等方法，进一步验证三维转换与翻译效果之间的关联。

参考文献

-
- [1] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展 [J]. 浙江大学学报 (人文社会科学版), 2021, 51(01): 174-186.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学: 诠释与建构 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [3] 罗迪江. 翻译研究中的问题域转换: 生态翻译学视角 [J]. 中国翻译, 2019, 40(04): 34-41.
- [4] 徐桂香, 王欣然. 生态翻译学“三维”转换视角下的瓷器名称翻译研究 [J]. 海外英语, 2025, (23): 49-51.
- [5] 王曼. 生态翻译学视角下外宣纪录片字幕翻译研究——以《文运中国》为例 [J]. 新楚文化, 2025, (29): 60-62.